

Olympia TSAKNAKI

Professeur assistante en Linguistique appliquée

Section de Linguistique et de Didactique des langues

Département de Langue et de Littérature françaises

Université Aristote de Thessaloniki

(+30)2310 997562, tsaknaki@frl.auth.gr

ÉDUCATION

- 2005-2006** Recherche post-doctorale (bourse du Ministère de l'Éducation supérieure et de la Recherche, France), Laboratoire d'Informatique, Institut Gaspard-Monge, Université de Marne-la-Vallée
- 2005** Thèse de Doctorat, Sciences du langage et de la communication, Université Aristote
Titre : *Le proverbe en traduction : son usage en grec moderne et son traitement électronique*
- 1996** *Maîtrise en traduction*, Université de Mons-Hainaut
- 1995** *Diplôme d'Université*, Université des Sciences Humaines de Strasbourg
- 1994** *Maîtrise*, Département de Langue et de Littérature françaises, Université Aristote de Thessaloniki

LANGUES ÉTRANGÈRES

- Anglais** - CAMBRIDGE PROFICIENCY IN ENGLISH
- Espagnol** - DIPLOMA SUPERIOR DE ESPAÑOL

CARRIÈRE UNIVERSITAIRE

- 7/6/2019-** Professeur assistante en Linguistique appliquée
- 2014-2019** Membre du personnel enseignant de laboratoire, Département de Langue et de Littérature françaises, Université Aristote de Thessaloniki
- 2008-2012** Membre du personnel enseignant, Département de Langue et de Littérature françaises, Université Aristote de Thessaloniki
- 2006-2020** Co-enseignement du cours *Traitement des langues naturelles et de la voix*, Master : Systèmes d'informatique et de communication avancés
- 2019-2020** Membre du personnel enseignant de l'Université Ouverte Hellénique, Master : Français Langue Étrangère

Cours: *Enseignement du FLE: développement des compétences linguistiques communicatives et évaluation du discours écrit et oral*

2009-2019

Membre du personnel enseignant de l'Université Ouverte Hellénique, Master : Français Langue Étrangère

Cours: *Compétences linguistiques en communication écrite du français*

ENSEIGNEMENTS

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE FRANÇAISES, UNIVERSITÉ ARISTOTE

PERSONNEL ENSEIGNANT

Cours	Année(s)	H / ECTS
Mise à niveau linguistique I	2009-2011	4/4
Mise à niveau linguistique II	2008-2012	4/4
Discours écrit – Morphosyntaxe I	2009-2011	3/5
Discours écrit – Morphosyntaxe II	2008-2011	3/5
Stage en classe de FLE	2008-2011	2/2
Phonétique-Phonologie I	2011-2012	2/3

PERSONNEL ENSEIGNANT DE LABORATOIRE

Cours	Année(s)	H / ECTS
Discours écrit – Morphosyntaxe I	2014-2018	3/5
Discours écrit – Morphosyntaxe II	2014-2018	3/5
Phonétique-Phonologie appliquée à la langue française	2014-2018	2/3
Linguistique. Niveaux d'analyse linguistique	2016-2017	2/3
Traduction générale I	2014-2018	3/5
Outils de traduction I	2014-2016	3/5
Outils de traduction II	2017-2018	3/5
Langue française VI – Genre et types de discours II	2018-2019	3/3

PROFESSEUR ASSISTANTE

Cours	Année	H / ECTS
Introduction à la Linguistique	2019-2020	3/
Discours écrit – Morphosyntaxe I	2019-2020	3/5
Discours écrit – Morphosyntaxe II	2019-2020	3/5
Phonétique-Phonologie appliquée à la langue française	2019-2020	2/3

DESCRIPTION DES COURS

Discours écrit – Morphosyntaxe I

<https://qa.auth.gr/el/class/1/600111029>

Acquis d'apprentissage

- Concepts, analyse et développement de métalangage
- Amélioration du discours écrit : applications, activités productives
- Développement des compétences réceptives et productives : applications, activités productives
- Analyse structurale de textes : applications, activités productives
- Développement de stratégies de communication

Contenus

Le cours se fixe un double objectif : d'une part, amener l'étudiant à mieux maîtriser le système morphosyntaxique français ; de l'autre, entraîner l'étudiant à la production écrite de différents genres de textes en portant une attention particulière au groupe nominal et adjectival, aux déterminants et aux pronoms.

Évaluation

Contrôles continus.

Discours écrit – Morphosyntaxe II

<https://qa.auth.gr/el/class/1/600111032>

Acquis d'apprentissage

- Concepts, analyse et développement de métalangage
- Amélioration du discours écrit : applications, activités productives
- Développement des compétences réceptives et productives : applications, activités productives
- Analyse structurale de textes : applications, activités productives
- Développement de stratégies de communication

Contenus

Ce cours fait suite au cours « Discours écrit - Morphosyntaxe I » et se fixe le même objectif en portant une attention particulière au groupe verbal et au participe.

Évaluation

Contrôles continus.

Mise à niveau linguistique I

<https://qa.auth.gr/el/class/1/600111069>

Acquis d'apprentissage

L'étudiant améliorera ses compétences grammaticales.

Contenus

Ce cours vise à former les étudiants à l'identification des problèmes spécifiques de la grammaire française.

Évaluation

Contrôles continus.

Mise à niveau linguistique II

<https://qa.auth.gr/el/class/1/600116402>

Acquis d'apprentissage

L'étudiant améliorera ses compétences grammaticales.

Contenus

Ce cours fait suite au cours « Mise à niveau linguistique I » proposé au 2^e semestre et vise la pratique des étudiants dans l'identification des problèmes grammaticaux en langue française.

Évaluation

Contrôles continus.

Langue française VI – Genre et types de discours II

<https://qa.auth.gr/el/class/1/600140262>

Acquis d'apprentissage

Identification et différenciation entre les genres du discours écrit. Approche critique de la production des genres de discours écrits. Familiarisation avec les stratégies de compréhension de textes écrits.

Contenus

Développement des compétences dans les genres de discours écrits. Focus sur la précision lexicale, sur l'adéquation linguistique, sur la cohésion et la cohérence.

Évaluation

Participation au cours et aux épreuves écrites.

Stage en classe de FLE

<https://qa.auth.gr/el/class/1/600053051>

Acquis d'apprentissage

- Obtention d'une expérience professionnelle
- Familiarisation avec la réalité scolaire
- Application des connaissances théoriques acquises au cours de la formation initiale
- Développement des compétences professionnelles
- Développement des stratégies d'enseignement

Contenus

Un stage en classe de français langue étrangère est à effectuer. L'objectif de ce cours consiste à aider les étudiants à établir un premier contact avec la réalité de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, telle qu'elle se présente dans les établissements scolaires, voire des écoles primaires, secondaires et des centres des langues étrangères. Les étudiants sont appelés à suivre/observer le cours du FLE tout en ayant l'occasion de mettre à l'épreuve certains éléments de planification dans le cadre d'un micro-enseignement.

Évaluation

La performance des étudiants est évaluée tout au long du semestre par 4 travaux écrits (plan de leçon), ainsi que par un micro-enseignement.

Phonétique et Phonologie du français

<https://qa.auth.gr/el/class/1/600111040>

Acquis d'apprentissage

L'objectif de ce cours est de :

- faire connaître les principales notions de la phonétique et de la phonologie ;
- de faire acquérir une prononciation correcte de la langue française ;
- de faire connaître les principes de base de l'évolution orale des langues, à travers l'exemple de l'histoire de la langue française ;
- de rendre les futurs enseignants capables de mettre en place des stratégies d'apprentissage pour l'amélioration de la prononciation de la langue française.
- seront capables de développer des stratégies d'apprentissage afin d'améliorer la prononciation de la langue française.

Contenus

- Évaluation diagnostique de la qualité de la prononciation des étudiants
- Éléments de phonétique
- Éléments de phonologie
- Description des organes phonatoires et de leur rôle dans l'articulation des sons
- Classification des sons de la langue française
- Transcription du discours oral à l'aide de l'alphabet phonétique international
- Application des acquis à la phonétique historique, à l'orthophonie (exercices) et à la didactique des langues.

Évaluation

Contrôles continus, devoir, examen écrit ou oral à la fin du semestre.

Introduction à la Linguistique

<https://qa.auth.gr/el/class/1/600132754>

Acquis d'apprentissage

L'objectif du cours est de rendre les étudiants capables :

- de comprendre et manipuler les notions fondamentales de la linguistique,
- de concevoir les domaines d'application de la linguistique,

- d'utiliser quelques instruments d'analyse linguistique.

Contenus

Théories et domaines d'application de la linguistique.

Évaluation

Le cours est sanctionné par un examen écrit (et/ou par la rédaction d'un travail).

Linguistique. Niveaux d'analyse linguistique

<https://qa.auth.gr/el/class/1/600053190>

Acquis d'apprentissage

Étude des éléments qui constituent la structure de la langue. Familiarisation des notions de syntaxe, de morphologie, de pragmatique.

Contenus

Étude des éléments pertinents qui forment la structure de toute langue. La structure est étudiée de trois points de vue : morphosyntaxique, sémantique et pragmatique.

Évaluation

Le cours est sanctionné par un examen écrit ou oral (ou/et par la rédaction d'un travail).

Traduction générale I

<https://qa.auth.gr/el/class/1/280109478>

Acquis d'apprentissage

Les étudiants ayant suivi assidûment le cours devront être en position de traduire un texte relativement restreint qui s'adresse au grand public. A cette fin, ils sont censés pouvoir déterminer les paramètres de la communication, être en mesure de faire une recherche documentaire et terminologique fiable ainsi que de savoir les différents procédés de traduction valables.

Contenus

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants/étudiantes à la traduction générale du français en grec et à ses principales techniques (paraphrase, traduction mot à mot, traduction littérale, adaptation, etc.). À cette fin, des textes authentiques seront utilisés, notamment des dépliants publicitaires, des notices d'utilisation, des communiqués de presse, etc. De surcroît les étudiants s'entraînent à l'utilisation des ressources documentaires multilingues (imprimés ou électroniques) et à l'évaluation des ressources disponibles.

Évaluation

L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par deux contrôles continus qui comptent 40%, un examen final (40%) et leur participation en classe (20%).

Toutes les modalités de l'évaluation sont communiquées aux étudiants/étudiantes lors de l'introduction faite en premier cours, elles sont publiées à la plateforme électronique e-class et dans le guide de l'étudiant.

Outils de traduction I

<https://qa.auth.gr/el/class/1/280109329>

Acquis d'apprentissage

Après la complétion du cours, les étudiants :

- sont au courant de la création des outils de traitement automatique
- sont familiers des outils de traitement automatique
- sont conscients de la contribution des outils de traitement automatique en traduction automatique.

Contenus

L'objet de ce cours est la création d'outils de TAL (p.ex. dictionnaires morphologiques électroniques) et leur intégration dans des systèmes de traduction automatique.

Évaluation

Devoir à la fin du semestre.

Outils de traduction II

<https://qa.auth.gr/el/class/1/600110911>

Acquis d'apprentissage

Après avoir accompli le cours, les étudiants sont capables d'utiliser le système de traduction automatique Systran, la base de données terminologique IATE, les fonctions essentielles de la mémoire de traduction SDL Trados et les systèmes de traitement automatique du langage Unitex et TermoStat Web.

Contenus

L'objet de ce cours est la constitution, consultation et gestion des bases de données terminologiques. Les étudiants/étudiantes se familiarisent avec les contraintes linguistiques, terminologiques et informatiques à prendre en compte pour la création d'une base de données terminologiques.

Évaluation

La note finale se compose du devoir écrit sur ordinateur ou/et des examens oraux.

DIRECTION DE TRAVAUX DE RECHERCHE

2009-2020 26 mémoires, Master : Français Langue Étrangère, Université Ouverte Hellénique.

CONFÉRENCES

2020 «Χρήση των προθέσεων στη γαλλική ως ξένη γλώσσα», Colloque : Approches linguistiques comparatives grec moderne-français, 30-31/10
<https://grecmodernefrancais2020.weebly.com/>

- 2020** “Investigating the French article system in FFL written production: a learner corpus study”, 24th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics, Thessaloniki, 2-4/10
<http://www.new.enl.auth.gr/istal24/>
- 2019** « La réalisation du schwa dans un corpus de discours non spontané : une recherche chez les apprenants hellénophones » Colloque international : Au croisement des cultures, des discours et des langues, 17-19/10 (avec F. Valetopoulos)
<http://irom.wn.uw.edu.pl/wp-content/uploads/2019/09/program.pdf>
- 2018** « Stéréotypie et stratégies de lecture : un cas d’apprenants hellénophones du FLE », *Colloque international : Langues Moins Diffusées et Moins Enseignées (MoDiMEs) : valeur ajoutée pour les langues largement diffusées*, Thessaloniki, 1-2/6.
<http://modimes.frl.auth.gr/index.php/fr/>
- 2017** “A Greek translational corpus: Discourse of Translation and on Translation”, *Teaching Translation and Interpreting 5*, Łódź, 15-16/9. (avec E. Tziafa, M. Pantazara, K. Alexandri)
<http://tti.uni.lodz.pl/>
- 2017** « Analyse de la liaison dans le discours non spontané des apprenants hellénophones », *Colloque international : Langues Moins Diffusées et Moins Enseignées (MoDiMEs) : langues enseignées, langues des apprenants*, Nicosie, 16-17/6. (avec F. Valetopoulos)
<http://forell.labo.univ-poitiers.fr/non-classe/colloque-international-langues-moins-diffusees-et-moins-enseignees-modimes-langues-enseignees-langues-des-apprenants/>
- 2017** «Ανάλυση λαθών βασιζόμενη σε σώμα κειμένων από γραπτά ελληνόφωνων φοιτητών που ασκούνται στη μεταφραστική πράξη», *6th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars*, Thessaloniki, 25-27/5.
http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/index.php/el/
- 2017** « Adéquation du genre textuel : Un critère qualitatif pour assurer la communication », *Colloque international : Le triple visage du langage : forme, sens, expression*, Banja Luka (Bosnie et Herzégovine), 7/4. (avec R. Kiyitsioglou-Vlachou)
<http://chairedefrancais.canalblog.com/archives/2017/04/02/35126442.html>
- 2016** « Les proverbes dans les dictionnaires des langues grecque et française », *International Conference : Contrastive Phraseology. Languages and Cultures in comparison*, Università degli Studi di Milano, Milan, 9-11/11.
<https://sites.google.com/site/fraseologiacontrastiva/home>
- 2016** “Juggling Politics and Austerity: A Political discourse analysis of Greek Parliamentary Debates”, *Corpora and Discourse International Conference*, Pontignano (Siena), 30/6-2/7. (avec E. Tziafa)
<http://ucrel.lancs.ac.uk/cad2018/>

- 2016** «A System for Named Entity Recognition and Semantic Relation Extraction: an Application to Modern Greek Biomedical Texts», *37th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Thessaloniki, 12-14/5. (avec K. Ioannidou)
http://www.lit.auth.gr/amgl37/amgl37_gr/index.html
- 2015** “Applying Blending Theory in Cross-cultural Comparative Studies”, *Myrfield Workshop: Conceptual Blending: Language, Music, Multi-Modal Communication*, Θεσσαλονίκη, 27-28/2. (avec E. Tziafa)
http://www.enl.auth.gr/tclr/tcws_2_15.pdf
- 2014** « Émotion et expressions figées contenant une partie du corps en grec moderne », *Colloque international : Les sentiments à travers les corpus*, Université de Poitiers, Poitiers, 25-27/9. (avec V. Foufi)
<http://sentiments-corpus.blogspot.com/>
- 2014** “Greek crisis visualized in political cartoons”, *1st International Symposium on Figurative Thought and Language*, Thessaloniki, 25-26/4. (avec E. Tziafa)
<http://www.enl.auth.gr/ftl/>
- 2014** «Εννοιακή μεταφορά και παροιμίες της ελληνικής και γαλλικής γλώσσας», *2η διεθνής ημερίδα αφιερωμένη στη Φρασεολογία και Παροιμιολογία*, Athènes, 8/4.
- 2014** “Compiling of a literary parallel corpus”, *Corpora in Translation Studies*, Θεσσαλονίκη, 17/1. (avec V. Foufi, E. Kogitsidou, A. Mavropoulos)
<http://corporaintranslationstudiesauth.blogspot.gr/p/programme.html>
- 2013** “Obstacles and Solution to Recognizing Compound Nouns in Greek: A Corpus Study”, *Natural Language processing, Corpus Linguistics, E-learning, Seventh International Conference*, Bratislava, 13-15/11. (avec V. Foufi, K. Ioannidou)
<https://korporus.sk/~slovko/2013/>
- 2013** « Enseignement/Apprentissage des sigles et des mots tronqués français », *8e Congrès Panhellénique des professeurs de Français « Le français dans un monde qui change »*, Thessaloniki, 26-28/9. (avec V. Foufi)
- 2013** “Discourse analysis of memoranda of understanding”, *11th International Conference on Greek Linguistic*, Rhodes, 26-29/9. (avec T. Kyriacopoulou, C. Martineau, E. Tziafa)
- 2013** “Democracy’s Cradle, Rocking the World: Figurative language Regarding the Greek Crisis”, *Corpus-Based Approaches to Figurative language. Metaphor and Austerity. A Corpus Linguistics 2013 Workshop*, Lancaster, 22/7. (avec E. Tziafa)
<http://ucrel.lancs.ac.uk/cl2013/metaphorandausterity.php>
- 2013** “Cooking verbs and metaphor. Contrastive Study of Greek and French”, *21st International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics*, Aristotle University, Thessaloniki, 5-7/4.
<http://www.enl.auth.gr/ISTAL21/>

- 2013** “(Mis)Understanding Memoranda of Understanding”, *5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC 2013)*, Universidad de Alicante, Alicante, 14-16/3. (avec T. Kyriacopoulou, E. Tziafa)
<https://web.ua.es/en/cilc2013>
- 2012** « L'évaluation de la compétence lexicale au travers du Certificat de l'Etat grec : une interrogation didactique », *Colloque international : Langages, cultures, sociétés. Interrogations didactiques*, Paris, 21-22/6. (avec C. Kiyitsioglou-Vlachou, P. Krystalli, E. Petraki)
- 2010** « Texte multimodal : enjeu pour l'enseignement/apprentissage du Français Langue Culture Étrangère », *7e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français*, Athènes, 21-24/10. (avec P. Krystalli)
<http://www.apf.gr/congres/>
- 2009** “Translation and Language Processing Laboratory: Modern Greek Language Resources, Tools, Applications – A Brief Review”, *Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics, 4th Language & Technology Conference (LTC)*, Poznań, 06-08/11. (avec T. Kyriacopoulou, E. Tziafa)
<http://ltc.amu.edu.pl/a2009/>
- 2009** “Automatic Processing of technical texts in Modern Greek: Term Annotation”, *9th International Conference on Greek Linguistics (ICGL)*, Chicago, Illinois, 29-31/10. (avec T. Kyriacopoulou, C. Martineau, E. Tziafa, R. Voskaki)
<http://www.ling.ohio-state.edu/ICGL/index.html>
- 2008** « Certificat d'État hellénique de Connaissance des Langues et interculturelité. Quelles perspectives ? », *Colloque international 2008 : Année européenne du dialogue interculturel*, Thessaloniki, 12-14/12.
<http://www.frl.auth.gr/index.php/gr/conferences-gr/698-international-congress-glossas-gr>
- 2007** «Τυπογραφικά προβλήματα στην αυτόματη ανάλυση των κειμένων», *8th International Conference on Greek Linguistics*, Ioannina 30/8-2/9. (avec T. Κυριακοπούλου, Θ. Μαυρόπουλο, Ε. Τζιάφα)
- 2006** « Proverbes transparents en grec moderne et en français », *Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*, Santiago de Compostela y Lugo, 19-22/9.
- 2006** « Les suites ADJECTIF DE COULEUR + NOM en grec moderne et en français », *Phraséologie disciplinaire et interdisciplinaire, Conférence internationale* organisée par l'Institut d'Études Allemandes de l'Université de Pannonie Veszprém (Hongrie) et la Société Européenne de Phraséologie (EUROPHRAS), Veszprém, 9-11/6.
- 2006** “Locating Proverbs with Finite-State Transducers in Literary Texts”, *Workshop: Towards Computational Models of Literary Analysis, 5th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2006*, Genoa, 22-28/5.

<http://www.cs.brandeis.edu/~marc/misc/proceedings/lrec-2006/workshops/W04/Literary%20analysis.pdf>

- 2006** “Recognizing proverbs: A method and its applications”, *7th Conference on Teaching and Language Corpora (TALC7)*, Paris, 1-4/7.
<http://tal7.eila.jussieu.fr/>
- 2006** « Apprentissage des langues et proverbes », *8^e Congrès international ALA/1^{er} Congrès international EDILIC*, 2-7/7, Le Mans.
- 2005** « Espaces mentaux et proverbes », *Réseau Thématique : Médiation des langues, des savoirs et des cultures. Espaces physiques, espaces mentaux : identités et échanges*, Île de Berder, Morbihan, 12-14/5.
- 2005** « Inférences et le rôle du micro-contexte et du macro-contexte », *Septièmes Journées scientifiques AUF-LTT « Mots, termes et contextes »*, Bruxelles, 8-10/9. (avec A. Anastassiadis-Syméonidis)
- 2005** “Creation of an electronic dictionary of sports terminology”, *5th Conference: «Greek Language and Terminology»*, Nicosia, 13-15/10. (avec K. Ioannidou, A. Kyriakopoulou, R. Voskaki)
- 2004** « Défectivité morphologique des prédicats verbaux », *23^e Colloque international : Grammaires et Lexiques Comparés*, Deauville, 11-14/11.
<http://infolingu.univ-mlv.fr/Colloques/CircDeauville.htm>
- 2002** « Une tentative de traduction semi-automatique des proverbes », *Colloque International « Traduire au XXI^e siècle : tendances et perspectives »*, Université Aristote, Θεσσαλονίκη, 27-29/9. (avec T. Kyriacopoulou, I. Michailidis)
- 2002** « Représentation des variantes des adverbes par des automates finis : le cas des proverbes », *21^e Colloque International « Grammaires et Lexiques Comparés »*, Bari-Monopoli, 19-23/9. (avec S. Voyatzi)
http://infolingu.univ-mlv.fr/LADL/Programme_Bari.pdf
- 2002** « Ηλεκτρονική αναπαράσταση των παροιμιών με πεπερασμένα αυτόματα », *23th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Thessaloniki, 17-19/5. (avec T. Κυριακοπούλου)
- 2002** « Les parties du corps dans les proverbes », *Colloque : La Méditerranée et ses langues*, Montpellier, 21-23/3.
- 2001** « Dictionnaire électronique de proverbes », *5e Colloque international de linguistique grecque*, Σορβόνη, 13-15/9. (avec P. Arvanitis)
- 2000** « La traduction des noms d’animaux dans les proverbes », *Colloque international «Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation»*, Tunis, 28-30/9.
- 2000** “Electronic dictionary of proverbs”, *COMLEX 2000. Workshop on Computational Lexicography and Multimedia Dictionaries*, Kato Achaia, 22-23/9.

PUBLICATIONS

OUVRAGES ÉDITÉS

- 2018** « Émotion et expressions figées contenant une partie du corps en grec moderne », *L'expression des sentiments - De l'analyse linguistique aux applications*, R. Nita & F. Valetopoulos (éds), PU Rennes, 95-115. (avec V. Foufi)
<http://ikee.lib.auth.gr/record/298170>
- 2016** “Cooking verbs and metaphor. Contrastive Study of Greek and French”, *Selected Papers on Theoretical and Applied Linguistics*, School of English, Aristotle University of Thessaloniki.
<https://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/5242/5128>
- 2015** «Εννοιακή μεταφορά και παροιμίες της ελληνικής και γαλλικής γλώσσας», *14+1 Μελέτες Φρασεολογίας και Παροιμίας*, Carlos Alberto Crida Álvarez (εκδ.), Τα Καλώς Κείμενα, 123-144.
- 2011** “Recognizing proverbs: A method and its applications”, *Études Contrastives: Corpora, Language, Teaching and Resources: From Theory to Practice*, Natalie Kübler (ed.), v. 12, Peter Lang, Bern, 263-272.
- 2008** « Proverbes transparents en grec moderne et en français », María Isabel González Rey (ed.), *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*, Verlag Dr. Kovač, Hamburg, 271-283.
- 207** « Espaces mentaux et proverbes », *Réseau Thématique : Médiation des langues, des savoirs et des cultures. Espaces physiques, espaces mentaux : identités et échanges*, Éditions du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 137-145.
- 2002** « Les parties du corps dans les proverbes », *Langues : Histoires et usages dans l'aire méditerranéenne*, L'Harmattan, Paris, 295-303.

REVUES

- 20**
19 « Les réalisations des liaisons dans le discours non spontané des apprenants hellénophones », *Revue du Centre Européen d'Études Slaves - Langues et Didactique*, 7, Université de Poitiers. (avec F. Valetopoulos)
<http://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1350>
- 2013** “(Mis)Understanding Memoranda of Understanding”, *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 95, 644–650. (avec T. Kyriacopoulou & E. Tziafa)
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042813042134>

ACTES DE CONFÉRENCES

- 2019** «Ανάλυση λαθών βασιζόμενη σε σώμα κειμένων από γραπτά ελληνόφωνων φοιτητών που ασκούνται στη μεταφραστική πράξη», *Proceedings of the 6th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars*, Aristotle University.
http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/index.php/el/praktika-gr/omilites-praktika-gr/433-olympia-tsaknaki
- 2019** « Adéquation du genre textuel : Un critère qualitatif pour assurer la communication », *Actes du colloque : Le triple visage du langage : forme, sens, expression*, Faculté de philologie de l'Université de Banja Luka, Bosnie et Herzégovine. (avec R. Kiyitsioglou-Vlachou)
- 2017** "A System for Named Entity Recognition and Semantic Relation Extraction: an Application to Modern Greek Biomedical Texts", *Studies for Greek language*, 37, Ινστιτούτο Μ. Τριανταφυλλίδη, Α. Π. Θ., 713-726. (avec K. Ioannidou)
http://ins.web.auth.gr/images/MEG_PLIRI/MEG_37_713_726.pdf
- 2013** "Obstacles and Solution to Recognizing Compound Nouns in Greek: A Corpus Study", *Proceedings of the Seventh International Conference on Natural Language processing, Corpus Linguistics, E-learning*, 2013, Bratislava, RAM-Verlag, 63-73. (avec V. Foufi & K. Ioannidou)
- 2013** "Democracy's Cradle, Rocking the World: Figurative language Regarding the Greek Crisis", *Corpus-Based Approaches to Figurative language. Metaphor and Austerity. A Corpus Linguistics 2013 Workshop, Workshop Companion*, Gill Philip, John Barnden, Mark Lee, Rosamund Moon, Alan Wallington, Christopher Shank (eds), School of Computer Science, University of Birmingham, UK, 17-21. (avec E. Tziafa)
- 2011** "Automatic Processing of technical texts in Modern Greek: Term Annotation", *Proceedings of the 9th International Conference on Greek Linguistics (ICGL)*, 578-587. (avec T. Kyriacopoulou, C. Martineau & E. Tziafa & R. Voskaki)
<http://home.uchicago.edu/~cchatzop/icgl2009>
- 2010** « Certificat d'État hellénique de Connaissance des Langues et interculturalité. Quelles perspectives ? », *Actes du Colloque international 2008 : Année européenne du dialogue interculturel*, University Studio Press, Thessaloniki, 554-564.
- 2010** « Texte multimodal : enjeu pour l'enseignement/apprentissage du Français Langue-Culture Étrangère », *Communiquer, Échanger, Collaborer en français dans l'espace méditerranéen et balkanique*, *Actes du 7e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français*, 301-308. (avec P. Krystalli)
- 2009** «Τυπογραφικά προβλήματα στην αυτόματη ανάλυση των κειμένων», *Proceedings of the 8th International Conference on Greek Linguistics*, University of Ioannina, 912-925. (σε συνεργασία με τους Θ. Μαυρόπουλο, Ε. Τζιάφα και Τ. Κυριακοπούλου)
- 2009** "Translation and Language Processing Laboratory: Modern Greek Language Resources, Tools, Applications – A Brief Review", *Proceedings: Human Language*

Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics, 4th Language & Technology Conference (LTC), Poznań, 541-545. (avec T. Kyriacopoulou και E. Tziafa)

- 2006** “Locating Proverbs with Finite-State Transducers in Literary Texts”, *Workshops Proceedings: Towards Computational Models of Literary Analysis, 5th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2006, Genoa, 57-62.*
- 2005** “Creation of an electronic dictionary of sports terminology”, *5th Conference «Greek Language and terminology»*, Hellenic Society for Terminology, Nicosia, 243-251. (avec K. Ioannidou, A. Kyriakopoulou & R. Voskaki)
- 2005** « Inférences et le rôle du micro-contexte et du macro-contexte », *Mots, Termes et Contextes. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau des chercheurs. Lexicologie, Terminologie, Traduction*, Éditions des Archives Contemporaines, Bruxelles, 45-57. (avec A. Anastasiadis-Syméonidis)
- 2003** « Une tentative de traduction semi-automatique des proverbes », *Actes du Colloque International « Traduire au XXI^e siècle : tendances et perspectives »*, University Studio Press, Thessaloniki, 329-335. (avec T. Kyriacopoulou και I. Michailidis)
- 2003** « Ηλεκτρονική αναπαράσταση των παροιμιών με πεπερασμένα αυτόματα », *Studies for Greek language*, Kyriakidis, Thessaloniki, 860-871. (avec T. Κυριακοπούλου)
- 2002** « Dictionnaire électronique de proverbes », *Recherches en Linguistique grecque I. Actes du 5^e Colloque international de linguistique grecque*, Paris, 79-82. (avec P. Arvanitis)
- 2000** « La traduction des noms d’animaux dans les proverbes », *La Traduction : diversité linguistique et pratiques courantes. Actes du Colloque international : Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation*, Publications de l’ENS, Tunis, 229-241.
- 2000** “Electronic dictionary of proverbs”, *Proceedings of COMLEX 2000. Workshop on Computational Lexicography and Multimedia Dictionaries*, Kato Achaia, 109-111.

MANUELS

- 2013** « Examens à l’école : Préparer le niveau A (A1&A2) – Examens de français » Livre de l’élève. Université Aristote. ISBN: 978-618-80624-0-5
<http://ikee.lib.auth.gr/record/298174>
- 2013** « Examens à l’école : Préparer le niveau A (A1&A2) – Examens de français » Livre du professeur. Université Aristote. ISBN: 978-618-80624-5-0
<http://ikee.lib.auth.gr/record/298178>
- 2013** « Examens à l’école : Préparer le niveau B (B1&B2) – Examens de français » Livre de l’élève. Université Aristote. ISBN: 978-618-80624-1-2
<http://ikee.lib.auth.gr/record/298175>
- 2013** « Examens à l’école : Préparer le niveau B (B1&B2) – Examens de français » Livre du professeur. Université Aristote. ISBN: 978-618-80624-6-7
<http://ikee.lib.auth.gr/record/298179>

2013 « Examens à l'école : Préparer le niveau C1 – Examens de français » Livre de l'élève.
Université Aristote. ISBN: 978-618-80624-2-9
<http://ikee.lib.auth.gr/record/298176>

PROJETS DE RECHERCHE

1997-2020 Participation à 16 projets de recherche, Compte spécial pour des fonds de recherche, Université Aristote.
<https://qa.auth.gr/en/cv/tsaknaki>

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

-Maîtrise de logiciels bureautiques

-Utilisation de logiciels spécifiques (systèmes de traitement automatique et d'analyse statistique de corpus, outils d'alignement, logiciels de traduction, environnements éducatifs de formation à distance)